Porównanie tłumaczeń Jonasza 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy sprawa ta doszła do króla Niniwy, wstał ze swojego tronu, zdjął z siebie swoją (zdobną) szatę, okrył się worem i usiadł na popiele. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również gdy sprawa ta doszła do króla Niniwy, wstał on ze swojego tronu, zdjął z siebie zdobną szatę, okrył się włosiennicą i usiadł w popiele. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Doszła bowiem *ta* sprawa do króla Niniwy i powstał z tronu, i zdjął z siebie płaszcz, po czym oblekł się w wór i siedział w popiele. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo gdy ta rzecz przyszła do króla Niniwskiego, powstawszy z stolicy swojej złożył z siebie odzienie swoje, a oblekłszy się w wór, siedział w popiele. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszło słowo do króla Niniwe, i wstał z stolice swej a zrzucił z siebie odzienie swoje i oblekł się w wór a usiadł w popiele. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Doszła ta sprawa do króla Niniwy. Powstał więc z tronu, zdjął z siebie płaszcz, przyoblókł się w wór i usiadł na popiele. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wieść o tym doszła do króla Niniwy, wstał ze swojego tronu, zdjął swój płaszcz i oblókł się we włosiennicę, i usiadł w popiele. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy ta wieść doszła do króla Niniwy, wstał z tronu, zdjął płaszcz, ubrał się w wór pokutny i usiadł w prochu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo gdy król Niniwy dowiedział się o tym, powstał z tronu, zdjął oznaki swojej godności, włożył wór pokutny i usiadł na popiele. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy wieść ta dotarła również do króla Niniwy, wstał ze swego tronu, zdjął wierzchnie okrycie, przywdział wór pokutny i usiadł w popiele. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І слово наблизилося до царя Ніневії, і він встав зі свого престолу і зняв з себе свою одіж і зодягнувся в мішок і сів на попелі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy o tym wieść doszła do króla Ninewy, powstał ze swego tronu, złożył swój płaszcz, okrył się worem oraz usiadł w popiele. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy ta wieść dotarła do króla Niniwy, wstał on ze swego tronu i zdjął z siebie urzędową szatę, a okrywszy się worem, siadł w popiele. |